

Haïboun atypique pour Hédi Bouraoui

Georges Chapouthier-Friedenkraft

L'oiseau poème s'irradie
Dans l'alvéole
Qui déplie le ciel (p 172)

Le haïboun (ou haïbun) est une forme littéraire japonaise qui conjugue prose et poésie. Plus précisément, le récitatif anecdotique en prose y est interrompu par des poèmes brefs, les haïkus (ou haïkous), qui en constituent les moments-clés et étendent le propos vers une dimension inattendue de réflexion ou de rêverie¹. La construction du présent haïboun est, quant à elle, originale, puisque, pour les moments-clés poétiques, on a ici remplacé les haïkus par des citations de poèmes de Hédi Bouraoui. Toutes les citations sont issues de l'anthologie bilingue français-italien : Hédi Bouraoui, Transpoétiquement vôtre, Anthologie (1966-2016)².

La poésie se dévoile
Dans des replis inattendus
Pour les bateaux
Elle sert de voile
Qu'elle entraîne
Dans les rues (p 28)

Le préfixe qui caractérise le mieux Bouraoui, et qui est heureusement repris dans le titre de l'anthologie, c'est *trans*³, un préfixe d'origine latine, qui signifie « par-delà ». *Trans* est prétexte à toutes les transitions, voire à toutes les transgressions. Sur le plan poétique, il s'avère particulièrement fructueux, puisqu'il est le médiateur entre les contours précis du fait et les vertiges scintillants de l'imaginaire, entre le certain et le peut-être. *Trans* est ainsi le marchepied poétique de la transfiguration du réel, voire la cheville ouvrière de la transcendance. Mais, sur un plan plus concret, il est aussi l'élément qui permet la transition entre les civilisations et entre les peuples. Transition où se forge une errance salutaire, qui fut celle de Hédi Bouraoui. Transition entre l'Afrique et l'Europe. Ou entre l'Europe et l'Amérique. Ou entre l'Afrique et l'Amérique :

Femme mère épouse d'Afrique sœur de l'Antillaise
Ton projet envoûtant commence
Le déluge des couleurs (p 64)

¹ Voir, par exemple, Danièle Duteil (sous la direction de), Chemins croisés, Pippa éditions, Paris, 2014, et, Georges Friedenkraft, Naître, deux fois – haïbouns entre humour et fantaisie, Editions Unicité, Saint-Chéron, France, 2016.

² Hédi Bouraoui, Transpoétiquement vôtre, Anthologie (1966-2016) – Transpoeticamente vostro, Antologia (1966-2016), selezione, introduzione, traduzione e cura Mario Selvaggio, Edizioni Universitarie Romane, Roma, 2016.

³ Georges Friedenkraft, La transpoétique dans l'oeuvre de Hédi Bouraoui, Perspectives critiques – L'oeuvre d'Hédi Bouraoui, sous la direction de E. Sabiston et S. Crosta, Editions de l'Université Laurentienne, Canada, 2006, pp 201-210

Mais, comme Ulysse après un beau voyage, le témoin de l'errance, l'écrivain trans-poétique, doit aussi savoir se ressourcer. La floraison dans les branchages et sa cargaison potentielle de fruits mûrs et sucrés, ne doivent pas oublier ce qui est dû au travail souterrain des racines. Le migrant sait alors retrouver la chaleur de la cellule familiale dont il est issu, la graine dont il a germé, le cocon de soie d'où il s'est envolé :

*Heureuse ma mère accueille mes parcours
Dans le hasard et ses moiteurs
Comme l'amour qui scintille dans les regards
A l'aube de sa candeur (p 88)*

Il n'est pas facile de réécrire, ni de même de penser, ce qu'aurait pu être l'histoire des pays, voire des continents ou des civilisations, si un événement-clé avait eu lieu. Avec Bouraoui, je m'étais parfois interrogé : quelle aurait été l'allure de la planète si Hannibal avait marché sur Rome et si la civilisation occidentale, au lieu d'être latine, avait été carthaginoise ? D'autres interrogations saisissantes traversent ainsi l'histoire : que se serait-il passé si le Vatican avait accepté la proposition des jésuites de Shanghai, qui avaient convaincu l'empereur de Chine de se convertir au christianisme ? L'empereur demandait seulement que la messe soit dite en chinois et que l'on y communie, non avec le pain et le vin, mais avec le riz et le thé, et, à sa suite, toute la Chine de son époque aurait sans doute opté pour le christianisme. Le Vatican avait refusé la proposition et Hannibal n'avait pas marché sur Rome. Deux événements particulièrement lourds de conséquences. Plus tard, Carthage deviendra musulmane et la Chine deviendra communiste. Imprévisible histoire :

*Et les loups à la tête continuent à croquer
Des roses de sables croyant s'aiguiser les dents
Tenaillant une indépendance maladive (p 100)*

Tenir dans une seule main, comme une gerbe de blé fleurie de coquelicots, ou comme le trident de Neptune, à la fois le ponant et le levant, la mélodie des dunes et le sirop d'érable, les vicissitudes de l'Asie du Sud-Est et les mosaïques humaines de la tour canadienne, les paysages de l'Italie et les écoles laïques de la République, le nouveau monde et l'ancien, l'été indien et la douce France, Pythagore et Voltaire, n'est-ce pas cela être vraiment citoyen du monde ?

J'habite les veines de l'univers ma solitude effeuille des perspectives qui fuient le quotidien mon silence cherche un soleil invisible où je pourrais naître (p 124)

La pensée humaine, mais surtout par sa facette poétique, celle qui conduit aux sentes du rêve, ouvre à des horizons où tous les possibles se heurtent, se croisent et se combinent, en une vraie mosaïque de sensations et de projets. J'avais ailleurs⁴ écrit que Hédi Bouraoui, par son écriture aux innombrables tesselles, qui oscillent entre les proses traditionnelles et les formes poétiques les plus débridées, quand il ne s'agit pas de l'inverse, était sans doute l'un des meilleurs exemples de cette écriture francophone moderne, ouverte à toutes les audaces, grosse de tous les possibles, mais capable d'intégrer toutes les réflexions au sein d'un équilibre et d'une tolérance dont notre monde a grandement besoin :

*Gémissement. Un souffle lourd. Dans le sommeil une vie.
Et les gesticulations récupèrent les signes de l'absence. (...)
Au-delà de doute*

⁴ Georges Chapouthier, Des parcours littéraires en mosaïques, *Revue indépendante*, 2013, 338, pp 18-21

que reste-t-il à déchiffrer... (p 80)

Un équilibre et une tolérance dont les tesselles de notre monde en lambeaux ont grandement besoin pour (re)construire aujourd'hui leur mosaïque :

Penser, c'est feuilleter toutes les Alternatives

Sur soi... autrui... le contexte qui nous unit

Au Village global d'hier et d'aujourd'hui (p 152).